

# Folk Tales from Ikeda Town

Translated by Shoji Noma and William Fennell

## The Silver Fox with Eight Tails

Long ago, a silver fox with eight tails lived in the mountains of Aratani area.

The fox's parents died soon after the fox was born, so he lived all by himself in the mountains, day after day without any friends.

He did have the eight tails, though, so he was no ordinary fox: He had the magical power to change himself or anything else into whatever he wished.

At some time or other, he began to play tricks on the villagers. For instance, after turning himself into a villager and changing leaves into money, he caused the village shops trouble by using fake money. He also changed himself into a paper lantern and then frightened the villagers by suddenly putting out the candle-light.

But in truth, the silver fox did not enjoy tricking the villagers and didn't really want to play tricks on

them. He was young and lonely, and he just wanted the villagers to play with him.

Of course, the villagers did not know the fox's true feelings. They just wanted to catch the trickster fox and punish him as soon as they could. But he didn't realize how the villagers felt, and so he kept on playing tricks on them.

All this time, the Buddha God was watching over all of the fox's tricks and thought it was not good for him to trick people and to make trouble even if he was very young. So at last, the Buddha decided to take the magical power away from the fox.

After that, the fox was not able to change himself into anything ever again. He did nothing but walk around the mountain paths. One day, the fox happened to meet a villager walking along a path, and he was easily caught and tied up by the man.

The fox did not understand why he was tied up, but because he hoped that now he could play with the villagers, he was happy. But in spite of his hopes, the villagers put him into a stone shrine and locked him up.

In the pitch-dark shrine, the young fox understood his situation: he realized that he was all alone once again.

After a few days, the villagers began to miss the young fox and felt sorry for the lonely animal, and so they opened the stone shrine, only to find no fox at all. Since that day, it is told, no villager has ever seen the silver fox with eight tails.

#### 語注

lived all by himself: live by oneself = ひとりで生きる。all は by oneself を強調している。day after day: 毎日。whatever he wished: そのキツネが望んだ何にでも。play tricks on ~: ~にいたずらをする。and then: そしてそれから。put out: 消す。trickster: いたずら好きの。as soon as they could: as soon as ~ can = できるだけ早く。kept on playing: keep on ~ing = ~しつづける。was watching over: watch over = 注目して見まもる。even if: たとえ ~ だったとしても。take ~ away from ~: ~ から ~ を取りあげる。was not able to: be able to ~ = ~ できる。nothing but: only の意味をあらわす。happened to ~: たまたま ~ した。tied up: しばり上げた。now: 過去形の文のなかで使われると、「その時」の意味をあらわす。in spite of ~: ~ にもかかわらず。locked ~ up: ~ を とじ 込めた。all alone: まったくひとりきりで。miss ~: ~ がいなくてさびしく思う。felt sorry for ~: ~ を かわいそうに感じた。 , only to ~: その結果 ~ した。

## The Fox of Uomi

Once upon a time, a kind old man named Yosuke lived in the interior of Uomi area. Every day he went to the mountains to make charcoal.

One night, Yosuke had to stay awake all night to watch over a large kiln for charcoal. In a small hut near the kiln, the old man sat beside the fireplace and watched the kiln.

After a little while, Yosuke, being very tired and sleepy, drifted off to sleep. Just then, he heard quiet taps on the door and woke up.

Old Yosuke murmured, “Who can that be at this hour? Is this some trick of the fox that lives around here, the fox that old Hikoroku has talked about?”

A woman’s voice called softly through the door, “I’ve lost my way. Please let me warm myself near the fire.” She sounded very tired.

The old man thought it was strange for a woman to call on a stranger’s hut so late at night. But she sounded so tired that he could not turn her away. He felt sure that this wasn’t one of the fox’s tricks, and so he let the woman in right away.

She was beautiful beyond description. Since the

woman seemed to be cold, the old man put pieces of firewood on the fire one after another to warm her up. Then he served her some hot tea and asked, “Where have you come from?” But she kept silent.

Yosuke then asked, “Where are you going?” Again, she did not answer. He asked her, “What’s your name?” This time, too, the woman did not answer. He continued to ask her more questions, but she never responded at all and just kept looking down.

The old man figured that she was too tired to speak, so he stopped asking questions. Both of them were silent for some time. All this time, he kept adding wood to the fire, and sparks shot up into the air. When one landed on her, the woman was startled and began to appear restless.

While the old man wondered why only a spark had upset her, a bigger spark flew toward her. Once again she appeared ill at ease. The old man thought something was strange, so he watched the woman more closely but was careful not to be noticed. After a while, he spotted something white stirring around from the bottom of her kimono. Sure enough, it was a fox’s tail.

The woman did her best to hide the white tail that had revealed itself under the kimono when the spark

had startled her. Although old Yosuke now saw through the fox's trick, he just kept watching the woman without saying or doing anything.

When the old man put a new piece of cedar wood onto the fire, an even bigger spark suddenly flew up, and it landed on something white. The fox's tail caught fire. At this instant, the fox jumped up in surprise and revealed its natural shape. Letting out a cry, the fox ran away as fast as it could into the darkness. So goes the story.

#### 語注

watch over: 注意して見まもる。kiln: <sup>かま</sup>釜、炉。being very tired and sleepy: とても疲れていてねむかったので。drifted off to sleep: ねむりこんだ。Who can that be?: だれだろう。have lost my way: 道に迷った。let me warm: 「let + 目的語 + to のない動詞」では、目的語に～(動詞)させるという意味になる。let me warm myself = わたしのからだを暖めさせて。so ~ that ~: とても～なので～だ。turn ~ away: ~をこばむ。let ~ in: ~を入れる。right away: すぐに。one after another: つぎつぎに。never ~ at all: ぜんぜん～しない。kept looking: keep ~ ing = ~しつづける。too ~ to ~: とても～なので～できない。ill at ease: (不安で)落ちつかない。After a while: しばらくして。did her best to: do one's best to ~ = ~しようと一生懸命がんばる。saw through: 見やぶった。as fast as it could: as fast as ~ can = ~ができるだけはやく。So goes the story.: (よく使われる言い方で) ということです。という話です。

## Miotsu's Avalanche

It was more than a hundred years ago. In Sugo area, during winter the villagers always worked hard to clear snow from roofs, roads and so on.

A man called Miotsu also worked hard among the villagers. He was very diligent. When he finished his own work, he helped others with theirs. Consequently, he was loved by everyone in the village. But he was sad, because he had lost his wife half a year before.

He missed his wife, who had suffered from a serious illness and had died at the young age of 42. So, for her sake, he decided to work hard and to live his life fully.

One day, Miotsu crossed over the Uomi mountain pass for an errand. By the time he reached the house where he was headed, a severe snowstorm had started.

The man of the house suggested that Miotsu come in and have some tea. So, Miotsu went inside and enjoyed tea for a while.

Later, as Miotsu was leaving the house, the man spoke to him earnestly: "It's snowing heavily today. Be careful about meeting a Yuki Onna (Snow Woman) and an avalanche on your way home."

Hearing the man's words, Miotsu thought what a strange man he was, but he just thanked the man and left the house.

When he got to the middle of Uomi Pass, Miotsu sensed something strange at his back, and in fear, he turned around. There he saw a very beautiful woman standing in the path, where even a second before there could have been no one.

She had transparent skin and wore a pearl white kimono. In the moment Miotsu first caught sight of the beautiful woman, he seemed to be drawn to her. He realized she must be a Yuki Onna. Then, as Miotsu started to run away, the woman blew her white breath on him. Instantly, he lost consciousness.

After a while, he felt as if he were being lifted by someone's warm hands, and then he came to his senses. To his surprise, he found himself standing at the foot of the mountain pass.

Later, it was revealed that a huge avalanche had rushed down the middle of the pass where he had seen the magical woman.

Nobody understood why Miotsu had been chosen by the Yuki Onna. But among the villagers, a rumor went around that he had been saved by the Buddha god.



Since that time, it is told, the huge avalanche that day at Uomi Pass has been known as “Miotsu’s Avalanche.”

語注

avalanche: 雪崩。<sup>なだれ</sup> helped others with theirs: (他の) 村人たちの仕事を手伝った。for an errand: お使いで。suggested that ~: この構文では、～のなかの動詞は原形動詞となる。on your way home: 家に帰るとちゅう。got to: 着いた。caught sight of: 目に入った。After a while: しばらくして。came to his senses: 意識がもどった、気がついた。

## A Mansion Deep in the Forest

A long, long time ago, a man lived in Mizuuni area who loved the mountains very much. While he worked in the mountains, he was always in a very good mood.

One morning, he said to his wife, “Dear, I’m going to the mountains,” and he merrily left his home. He carried a lunchbox, a hatchet, and other logger’s gear in his bamboo basket.

That day the weather was nice. The sun shined so comfortably that you might even fall asleep and take a nap at work. The man grew sleepy, so he sat down and soon dropped off to sleep.

After some time, he woke up and saw a beautiful woman in a pure white kimono standing near him. The woman turned her pretty face toward him, and she waved her hand slowly, inviting him to come closer. In that instant, he began to be lured by her invitation. It was as if he had lost all of his own will and strength.

He followed her for a rather long while, and finally he saw a splendid mansion in front of him. Without a word, she showed him inside the mansion.

When he went inside, there before him were many beautiful women and lots of wonderful food and wine

that he had never seen before. His eyes were wide open in surprise. He could not resist the hospitality of the beautiful women and the allure of these wonderful dishes and wine. He ate and drank until his stomach was so completely full that he felt that he could not even belch. On top of that, the women in colorful clothes entertained him by dancing around him the whole time. He lost track of how many days he had been enjoying himself there.

At his home, his wife was worried about him, because he did not come home even at night. His wife searched for him with the villagers from morning till night, day after day. After searching in vain for him around every nearby mountain, they all figured that he was already dead.

But after about a week, he unexpectedly came back home. When she saw him, his wife was surprised rather than delighted. That was because his face bore many cuts and bruises, and every part of his body was covered with mud, and also his clothes were torn to shreds. He had changed so much that even his wife did not recognize him at first.

His wife asked him repeatedly, “Where did you go?” But he could only answer, “There was a mansion

deep in the forest, and there I was treated to delicious food and wine.”

The wife and the villagers talked about the man’s mysterious disappearance, and they had various ideas and opinions. One of them said, “There is no such mansion in the mountains around here.” Another villager replied, “Even so, nobody can live for a week without eating or drinking anything.” Someone else added, “Anyhow, it is very strange. Perhaps he was tricked by a fox or a Tengu goblin.”

Even after this incident, though, the man continued to go to the mountains every day just as he had done before.

#### 語注

so ~ that ~ : とても ~ だったので ~ なのだ。at work: 仕事中に。to come closer: もっと近くに来るように。It was as if ~ : それはまるで ~ ようだった。showed him inside the mansion: 男を屋敷にまねき入れた。On top of that: なおそのうえ。in vain: むなしく、むだに。That was because ~ : その理由は ~ だった。were torn to shreds: ボロボロにさけていた。

## The Horse-Plow Swamp

Long, long ago in Shirawa area there lived a diligent but poor old man called Jinbe. He always got up early in the morning and worked hard until after sunset when it grew dark.

Although Jinbe was poor, he was known as “Honest and Hardworking Jinbe.” He was popular among the villagers and was loved by everyone.

One humid summer night, exhausted from a hard day’s work, Jinbe got into bed, fell asleep, and started to dream.

In the dream, he stood alone by a huge swamp somewhere, and then he dived into the swamp as if he were swallowed up. Strangely enough, he could breathe and walk on the bottom of the swamp. After some ten steps forward, he came upon the great guardian spirit of the swamp.

When Jinbe came near, the guardian spirit bowed deeply and said, “Every night a demon appears and damages this beautiful swamp, so we are in trouble. I don’t know what to do. It is beyond my power. You are a human being, so please get rid of the demon.”

Hearing these words, Jinbe was at a loss. He

replied, “Me? I am such a feeble old man. There’s no way I can remove what you can not get rid of.” But the spirit insisted, “You are a human being, so you can easily get rid of it. If you do what I ask, I will gladly help you out of poverty.” And then the spirit disappeared.

The next morning when he got up, Jinbe recalled the strange dream he’d had the night before. When he happened to look outside, he saw lots of marks of water-drops on the lane to his house, though it hadn’t rained last night. The drop-marks led into the house and reached his feet. The marks looked just like footprints.

He looked more closely at the marks and tried to find out what they were. Soon, he realized that his feet were also wet and were covered with mud, so he understood that the dream had been true. He made up his mind to accept the spirit’s request, and he left his house to go and get rid of the demon.

Strangely enough, the marks of the water-drops continued and seemed to show the way to the swamp. So he followed the marks, and after crossing over two mountains, Jinbe reached the swamp at about noon.

The swamp was huge. Jinbe kept walking into it

only until the water reached his waist. He patiently waited for the demon to show up. In due time, the sun set and it got dark around him. Jinbe began to feel uneasy and wanted to go back home right away. Just then, in the moonlight, something reflected a dim light in the swamp. Jinbe thought it must be the demon, and he stood ready for its attack. But there was no sign of any movement. So he went closer to the shining thing. In fear, he reached his hands into water and pulled out the magic shining thing. The thing turned out to be a horse-plow with a keen blade. He was sure that this was what the spirit had talked about: the demon.

It was already pitch-dark, so it was impossible for Jinbe to go back home. He made up his mind to sleep outside that night beside the swamp. When he fell asleep, he again began to dream. The same guardian spirit appeared once more and said repeatedly, "Thank you. Thank you. Thank you very much." The last thing the spirit said before he disappeared was that he would keep his promise to reward Jinbe.

In the morning sunlight, Jinbe got up to find himself sleeping on his own futon mattress in his house. Next to his futon, he found the horse plow that he had picked up along with dozens of gold coins. With these gold

coins, it is told, Jinbe was able to make an easy living for the rest of his life.

After that, everyone began to call the swamp the “Horse-Plow Swamp.”

語注

exhausted: 疲れはてて。Strangely enough: まったく不思議なことに。get rid of: 取りのぞく。was at a loss: こまっていた。help you out of poverty: あなたを貧乏から助けだす(救いだす)。made up his mind to ~: ~する決心をした。show up: 姿をあらわす。In due time: やがて。right away: すぐに。stood ready for: 身がまえた、そなえた。turned out to be ~: ~であることが分かった、判明した。sleep outside: 野宿する。along with ~: ~といっしょに。make an easy living: 安楽に暮らす、こころやすらかに暮らす。



## Three Old Men's Pilgrimage to Zenkoji Temple

Long ago, it happened that three old men from Oomoto area made a pilgrimage to Zenkoji Temple. On the way to the temple, the old men walked slowly and chatted as they went along.

They were old men, so they could not walk fast, and they soon got tired. On the road, whenever they came upon a place to rest, they always took a break for a while and enjoyed a cup of tea and something to eat. As a result, it was taking them a very long time to get to the temple.

Along the way, they realized that it would be impossible for them to arrive at the temple that day. It was already getting dark and lonely, so they decided to look for an inn in the area. But they could not find even a house there, much less an inn. They were at a loss, but they could only keep walking along step by step.

They kept on walking, and in the distance they finally caught sight of something that looked like a dim light from a house. Gladly, they hurried toward the light. When they got to the door, a man happened to come out of the house. All three of them spoke at the same time, asking the owner to put them up for the night.

“Would you kindly give us shelter? We are on the pilgrimage to Zenkoji, but we couldn’t reach the temple before nightfall. We are at a loss. Would you mind helping us out for the night?”

The man readily answered, “Sure. Why not? Right now I am on my way out to visit someone, but if you want to stay the night, you may rest here in my house, though I cannot do anything to take care of you.”

When the three old men expressed their gratitude and started to come into the house, the man added, “The truth is, yesterday my elderly mother died. She has not been buried in the ground yet. She is laid out on the futon, so if you don’t mind, please offer incense for her.”

The men nodded in agreement, but they all felt slightly uneasy. Even so, they figured this was much better than sleeping out beside the road, so they decided to accept his kind offer and to stay there the night. For the men the owner of the house prepared three sets of futon, which were old and torn. After thanking him for his kindness, they soon fell asleep.

After a while, one of the old men awoke, and his attention was drawn to the room where the dead old woman was lying. The door of her room slid open without a sound, and the woman in a white kimono

walked silently into their room. The old man could not help crying out in horror.

Hearing him scream, the other two men got up and looked around to find the dead woman walking across their room. They could not do anything but watch her. The old woman stepped down to a dirt floor, and she walked over where there were some stones. She tapped at one stone a few times and stared at the three old men. She seemed to be appealing to them for some help.

After that, none of them could sleep at all. The next morning the owner of the house came back, and they all started to talk in detail about what they had seen the night before. When he heard their story, the man nodded, but gave a strange look, and then he stepped over to the stone on the dirt floor and began digging up the ground under the stone.

To their surprise, he dug out a vase full of gold coins. He said, "My mother couldn't rest in peace until she told someone about this secret treasure."

He put all the money into a bag, and asked the three old men to take him with them to Zenkoji Temple. There, he asked a Buddhist priest to chant a holy sutra to purify the bag of coins. After that, it is told that the old mother was also buried peacefully.

## 語注

On the way to ～：～のとちゅうで。took a break: 休けいした。As a result: その結果。Along the way: 道すがら、道中。look for: さがす。much less ～：まして～はない。were at a loss: こまっていた。keep walking along: 歩きつづける。caught sight of ～：目に入った。put ～ up: ～を泊める。help ～ out: (こまったときに) ～を助ける。on my way out to visit ～：～に出かけるとちゅう。take care of ～：～の面倒をみる、お世話をする。offer incense for ～：～に線香をあげる。sleep out: 野宿する。could not help crying out: 思わず叫び声をあげてしまった。could not do anything but ～：～するより仕方がなかった、せざるをえなかった。To their surprise: (3人の老人たちが) 驚いたことには。

# 池田町の民話

## 八つの尾をもつ銀ぎつね<sup>(1)</sup>

あらたに  
荒谷

その昔、荒谷の山に、八つの尾をもつ  
不思議な銀ぎつねがおった。

この銀ぎつね、生まれて間もなく、  
親に死にわかれ、ひとりぼっちやった<sup>(2)</sup>。  
くる日もくる日も、山のなかで、友もなく  
ひとりであらしておったんや。

しかし、八つの尾をもっているのだから、  
それだけのことはあった。

自分を何にでも化けることができたんや。

いつのころからか、この銀ぎつね、  
村のもんに化けて、はっぱのお金で商売のじゃましたり、  
ちょうちんに化けて、パッと消えて村のもんおどろかしたり、  
といういたずらをするようになった。

けれど、銀ぎつねは、  
それを楽しんだわけでも、  
悪さしてやろうと思ってしたわけでもなかったんや。

ただ、幼かった銀ぎつねは、さびしかったんや。  
ただ、村のもんに自分を、かまってほしかったんや。

しかし、村のもんには、  
銀ぎつねの気持などはわかるはずもなく、  
いたずらに、ほんと手をやいて、

一刻も早くつかまえて、  
こらしめてやろうと考えておったんや。  
そうとは知らない銀ぎつねは、  
それから毎日、いたずらが続けておった。

そのころ、その様子をすべてみていた仏様は、  
いくら幼くとも、人に迷惑をかけることは  
よいことではないとお考えになり、  
銀ぎつねの魔力を消しておしまいになられたそうや。

それからの銀ぎつねは、化けることもできず、  
山道を、ウロウロしておった。

そんなある日、通りかかった村人につかまり、  
しばられてしもうた。  
銀ぎつねは、なぜこんなことをされるのか  
わからなかったけれど、  
かまってもらえるのだろうと喜んでおったそうや。  
しかし、村人たちは、銀ぎつねの期待に反し、  
石のほこらのなかにとじこめてしまったそうや。  
まっ暗なほこらのなかで、  
幼い銀ぎつねにも、やっと自分の立場がわかったそうや。  
そして、またひとりぼっちになってしまった銀ぎつねの姿が  
ぷつつりと見えなくなってしもうたんや<sup>(3)</sup>。

村のもんは、かわいそうに思い、  
数日後、石のほこらをあけてみたんやけど、  
銀ぎつねの姿は、そこにはなかったそうや。

それから銀ぎつねをみたものは、  
だれひとりとしてなかったそうや。

注

- (1) この「八つの尾をもつ銀ぎつね」だけは、縦書きだったものを横書きに変えた以外は、日本語の原文のものと姿を読者に知っていたために、改行も読点も句点も原文のままにしている。
- (2) 自然な英語という観点から、次の文章と合体して、英訳では1文とした。
- (3) 前後の文との関係から、論理的な意味が不明。従って英訳では、含意していると思われるものを、前の英文の he realized that he was all alone once again と、後の英文の the villagers began to miss the young fox のなかに溶かし込んだ。

## 魚見のキツネ<sup>(1)</sup>

うおみ  
魚見

むかし、魚見の奥に親切でやさしい与助<sup>よすけ</sup>というじいさんがおった。与助じいさんの仕事は、山へ行って炭を焼くことじゃった。

ある日、与助じいさんは、眠らずにかまの番をすることになった。じいさんは、かまのそばのそまつな小屋でいろりにあたりながら番をしとった。

どれくらいたったじゃろか、与助じいさんは、疲れていつの間にかうとうとしていた時じゃった。小屋の戸をトントンとたたく音で目が覚めた。

じいさんは、「こんな時分にだれじゃろか。あの彦六じいさんが言っていたこの山のあたりに住むキツネのいたずらじゃろか。」と小さな声でつぶやいていると、「道に迷っている者です。しばらく火にあたらせてください。」と疲れきった女の声が聞こえてきた。

じいさんは、こんな夜おそくに女の人が訪ねてくるなんておか

しいと思った。しかし、あまりにも疲れきった声だったので、キツネではないだろうと思って、あわてていれてやった。

女は、それはそれは美しい人じゃった。与助じいさんは、女が寒かろうと思って、いろりにどんだん木をくべた。そして、熱いお茶をいれながら、女に、

「どこから来たんじゃ。」

「……………」

「どこへ行くんじゃ。」

「……………」

「名前はどういうんじゃ。」

「……………」

と、いろいろ聞いたが、女は何も答えず下を向いているだけじゃった。

じいさんは、きっと疲れて答える力もないんじゃろうと思った。ほんで、じいさんはもう何も聞かなかった。

二人とも無言のままだれくらいたったじゃろうか。じいさんは、せっせと木をくべていると、火の粉が舞い上がり、その一つが女の方へとんでいった。女は、びっくりして、それからもぞもぞしだした。

じいさんは、なんであんな火の粉ぐらいで、もぞもぞするのだろうと思っていると、またさっきより大きな火の粉が飛んでいった。また、女はもぞもぞと動き出した。

「けったいなもんじゃ……………」まゆつばをして、気づかれないようにそっとみていると、着物のすそから大きな白いもんがチョロチョロ動いているんじゃ。

よく見ると、それはキツネのしっぽだった。火の粉にびっくりして出そうになるしっぽを隠そうとしていたのじゃ。



じいさんはキツネだとわかると、そのまま様子を見ることにした。

杉の割木<sup>(2)</sup>をくべてしばらくすると、今度はでけえのが飛んだ。そして、しっぽに火がついてしまった。

びっくりして飛び上がったひょうしに女は、キツネの姿に戻ってしまった。そして、キエンキエンなきながら、いちもくさんに暗やみの中に逃げていったそうじゃ<sup>(3)</sup>。

注

- (1) 原文の日本語の改行を、読みやすくするために変更している。また、読点も適宜加えている。
- (2) 杉は他の種類の木に比べて、燃やしたとき火の粉が飛びやすい性質がある。
- (3) キツネの鳴き声「キエンキエン」は日本語独特の擬音語（オノマトペ）である。キツネの鳴き声は日本語ではふつう「コンコン」と表されるが、ここでは「キエンキエン」と表されることで、キツネの悲惨な状況での悲鳴であることが、うまく伝わってくる。しかし英語には、キツネの鳴き声の一般的な擬音語はないので、英訳ではたんに a cry と訳さざるをえなかった。また、a yelp(=犬などが痛がったり、怒ったりしてはえる鳴き声)の方が a cry よりもより限定的だが、yelp は日本人にはむずかしい単語なので cry の方を選んだ。

## ミオッ雪崩<sup>(1)</sup>

すごう  
菅生

もういまから百年以上も前のことやった。

村のもんは、みんなが屋根の雪おろしやら、道の雪どけやら、休みなく働いておった。ミオッという男もその中のひとりやった。

ミオッは、よう働いた。家の中の仕事を終えると、隣の家まで

手伝うような男やったから、みんなから好かれておった。

そんなミオッにも、つらいことはあった。かみさんを半年前になくしたことやった。重い病に倒れ、わずか四十二才の生涯を終えた妻をふびんに思った。だから、かみさんのぶんまで働き、生きていこうと決心しておったんや。

そんなある日、ミオッは、使いものをするために、魚見の坂を下っていった。

目的の家まで来ると、外はすごいふぶきで、そこの主人が、「上がって、お茶でも。」と、すすめるので、すすめられるままミオッは、いつときの宿をかりておった。

そして、帰る時になって、そこの主人は、ふと「きょうは、やけにふぶくの。おまえさん、くれぐれも雪女や、雪崩にあわんように気をつけて帰りなされや。」と、言うたんや。ミオッは、「おかしなことを言う人だ。」と、思ったが、礼を言うて、家路を急いだそうや。

そして、魚見坂の中ごろにさしかかったところで、異様な気配を感じたミオッは、おそろおそろ後を振り返った。

すると、だれもいなかったはずの坂道に、それは美しい顔をして、真白い着物を付け、すきとおるような肌をした女の人が立っておった。

ミオッは、一瞬その女の人にすいこまれそうになった。ミオッは、これは雪女にちがいないと思った。

急いでその場を逃げようとした時、女は、ミオッに近より、白い息をふきかけたんや。すると、ミオッは気を失のうてしもうた。

が、だれかのあたたかい手がミオッを一瞬だき上げたように思われ<sup>(2)</sup>、目がさめたんじゃ。気がつく、信じられないことに、ミオッは、魚見坂の終わりまできていたそうや。

そして、ミオッが雪女らしい女に出合ったところでは、ものすごい雪崩が起こったそうや。

なぜ、ミオッがねらわれたんかは、だれにもわからなかったけど、助かったのは、きっと神様<sup>(3)</sup>のおかげやろと、村のもんはうわさしたそうや。

そして、その時の雪崩を、ミオッ雪崩とよぶようになったそうや。

注

- (1) 原文の日本語の改行を、読みやすくするために変更している。また、読点も適宜加えている。
- (2) 「ように思われ」の英訳は as if he were とした。現在では as if he was も一般的に使われているが、学習用という一面を考慮して、as if he were を選んだ。
- (3) 「神様」の訳語としては God が考えられるが、しかし God は一神教の神をイメージさせる単語だから、この場面では「仏様」の意味にとって、英訳では the Buddha god と訳した。

## 森の屋敷<sup>(1)</sup>

みずうみ  
水海

ずっととおい昔、山がすきな男がおったそうや。その男、山の仕事さえしていれば楽しいという男やったそうや。

ある日の朝、男はいつものように、「おかか<sup>(2)</sup>、山にいて仕事してくるでな。」と、びくの中に、弁当やら、仕事で使うかまやらを入れて、うれしそうに出ていった。

その日は、天気がようてな、ポカポカ日が照りつけて、仕事をしていても眠とうなるほどやった。男もなんや眠とうなってきた

もて、その場にすわり込んで、うとうと眠りこけてしもうたんや。

どんだけたったかのう、目をさました男の近くに、真っ白い着物を着た美しい女が立っておったそうや。女は、その美しい顔を男の方に向けて、こっちへこいというように手まねきをしようた。

すると、男のからだの中から力がぬけたようになって、女にさそわれるままについていってしもうたんや。

どんだけ歩いたやろか、目の前にりっぱな屋敷がみえてきたんや。女は、だまったまま、その中に男を案内したんや。

中に入ってみると、そこには、たくさんの美しい女たちと、いままでみたことのないようなごちそうや、酒が、たくさん用意されとったんや。

男は、目ん玉ひんむいてびっくりしてしもうた。が、女たちのあついてもなしと、うまそうなごちそうや酒に、ついその気になってしまって、目の前のごちそうや酒をたらふく食い、飲んだんやと。それはもうゲップも出んほどやったんや。

そのうえ、男のまわりでは、女たちが、色とりどりの服を身にまとい、いつまでもおどりつづけて楽しませてくれるんや。

男は、どんだけそこで、そうしておったんかまったくわからなんだ。

そのころ、男のうちでは、何日たっても、何日たっても帰ってこんいうて、かかあが心配しとった<sup>(3)</sup>。かかあは、朝から晩まで、村のもんとさがしたんやけどみつからなんだ。山という山、どこにもおらのやから、もう死んだんでないかとみんないうとったんや。

でもな、一週間ほどたったころやろか、男がひょっこりもどってきたんや。

男をみてかかあは、うれしいというよりびっくりしてしもうた。

というのも、男はからだじゅうどろだらけで、顔は傷だらけ、服はぼろぼろになっとなつて、かかあにもその男がだれなのか、すぐには気づかれんほどやったんやから。

かかあは、「おまえさん、今までどこへ行つとったんやの。」と、何度聞いても、男は、「屋敷があつて、ごちそうと酒のもてなしをうけたんや。」と、答えるだけやった。

かかあや村のもんらは、「ここらの山に、そんな屋敷があるわけねえ。」「ほやけど、一週間も飲まず食わずでいられるわけねえしなあ。」「なんや、気味悪いなあ。」「たぶん、きつねか、てんぐ様にばかされたんやろ<sup>(4)</sup>。」などと、話しておつたそうや。

それから、男はいつものように、毎日、山仕事にでていくそうじゃ<sup>(5)</sup>。

#### 注

- (1) 原文の日本語の改行を、読みやすくするために変更している。また、読点も適宜加えている。
- (2) 「おかか」のもつニュアンスを英語に翻訳するのは無理だったので、たんに Dear (=お前さん) と訳した。
- (3) この1文は、合理的に意味が通るように、英訳では説明的に訳し、2文に変更した。
- (4) 原文では、会話が並列的に並べられているだけだが、分かりやすくするために英訳ではそれぞれの語り手を明示した。
- (5) 原文では現在形で語られているが、内容から考えて、英訳では過去形に訳した。

まぐわぬま  
馬鋤沼<sup>(1)</sup>

しらわ  
白栗

遠い遠い昔の事やった。白栗に一軒のたいそう貧乏な家があつ

てな、そこに働きもんの甚部という男の人が住んでおったんや。まだ朝の早いうちから起きて、仕事に出て、夜、日が落ちて、暗くなるまで働いておった。

村のものの評判もたいそう良おて、貧乏でも、正直で働きもんの甚部といって、親しまれておった。

ある、夏のむし暑い晩のことであつた。仕事で疲れきった甚部が、もう夜もふけた事だしと思って床に入り、うとうとと眠りについたころやった。

甚部は夢を見とつた。どこかの広い沼に甚部がひとりで立っておつて、沼に吸い込まれるように水をもぐって行くんや。不思議と息が出来て、数十歩いったところに、大きな沼の主がおったそうや。

甚部が近づいてゆくと、その主は、深く頭を下げて、「毎晩、この沼に魔物が現れて、美しいこの沼をあらしてゆくので困っています。わしの力ではどうすることも出来ません。どうか、人間であるあなたに、この魔物を退治していただきたいのです。」と、言ったそうや。

訳がわからない甚部は、「とんでもない。この沼の主であるあなたに退治できないものが、どうして、これほど年老いた私に<sup>(2)</sup>、できるはずがございましょうか。」と、断つたんや。

主は、甚部に、「人間ならば、簡単に退治できるものなのです。もし、お引き受け下さるなら、あなたを貧しさからすくってさし上げましょう。」と、それだけを言うと姿を消してしまつたんや。

朝、目が覚めた甚部は、おかしい夢を見たものだと思って、なにげなく外を見ると、甚部の家に入る道に、雨が降ったわけでもないのに、点々と水のしずくが落ちておった。それも家の中まで、まるで足跡のようやったそうや。そして甚部の足元で、そのしず

くは消えとった<sup>(3)</sup>。

甚部は、はじめなんだろうと考えておったが、そのうち、自分の足がぬれている事に気がついたそうや。それに、泥までついたんや。

甚部は、まさに夢にちがいないと思って、さっそく言われた通りに退治しようと出かけたんやと。

不思議とその水のしずくは、沼の場所を教えるごとく、ずっと続いておって、昼過ぎまでかかって、山を二つ超えた所でやっと見つけたそうや。

しかし、沼といっても広く、甚部は、腰のつかる程しかよう入れなかった<sup>(4)</sup>。それでも甚部は、魔物が現れるのを、いつかいつかと待っておった。

そのうち、まわりは日も沈み、暗うなってきた。甚部もだんだん心細うなって、帰ろうとしたそのときやった。

月の光に照らされて、何かが沼の中でにぶい光を放ったんや。

甚部は、これが魔物かと一瞬身をかがめたが、その魔物は、いっこうに動く気配をみせなんだ。

甚部は近づいて、おそろおそろ沼の中に手を入れ、その魔物をつかみ出した。手に取り、よくみると、それは、馬鍬であった<sup>(5)</sup>。

甚部は、うたがうことなく、これが主の言っていた魔物にちがいないと思ったそうや。

あたりは、もう真っ暗になってしもうて帰れそうにない。甚部は、この沼のほとりで一夜を過ごそうと眠りについた。

すると、また夢の中に沼の主があらわれて、甚部に、「ありがとう。ありがとう。」「ありがとう。ありがとう。」と、何度もお礼を言い、最後に、「約束は、必ず守ります。」と、言い残して消

えたんやと。

朝の日の光で目を覚ました甚部の横には、ひろい上げた馬鍬と何十枚もの小判があったそうや。その小判の数は、甚部が、これから一生暮らすのに十分すぎる程やったそうや。

それ以来、その沼のことを、だれからともなく、馬鍬沼とよぶようになったそうや。

注

- (1) 原文の日本語の改行を、読みやすくするために変更している。また、読点も適宜加えている。
- (2) この部分は、人間であることを強調して I am just a feeble old man. と訳すことも可能だが、日本語に近い I am such a feeble old man. と英訳した。
- (3) 英訳では、この文章と前の文章を融合して、意味のつながりから 2 つの英文に分けた。
- (4) 「腰のつかる程しかよう入れんかった」は、そのニュアンスから、walk into ではなく、keep walking into の方を英訳として選んだ。
- (5) 「馬鋤」は現在使用されていない農具なので、horse-plow with a keen blade と説明的に英訳した。

## じさまの善光寺まいり<sup>(1)</sup>

おおもと  
大本

むかし、年老いた三人のじさまが、善光寺まいりにいったときのことじゃった。善光寺までの長い道を、三人は、おしゃべりをしながら、ゆっくりと歩いておった。

なにせ年寄りじゃから、そう早くは歩けんし、すぐつかれてしまう。ほやさかい、途中、茶屋<sup>(2)</sup>があると、いっぱいしながら歩いておった。



ほんなことをしているさかい、今日も善光寺までは、どうも着けそうになかった。だんだん日が暮れ、あたりがさみしゅうなってきた。

三人は、急いであたりをみわたり宿を探した。ほやけどあたりには宿らしきものはおろか、家いっけん見つからなかった。途方にくれたじさまらは、しかたねえでそれでも、てくてく歩きながら目をこらしておった。

すると遠くに人の家らしい明かりがみえてきたんや。よろこんだ三人は、いそいでその明かりの方へと向った。

玄関まで着くと、ちょうど一人の男が中から現われた。それで、じさまらは、声をあわせて、一夜の宿をたのむことにした。「あのうー。すまんが今晚一晚泊めてもらえんかのう。実は、善光寺まいりに来たんじゃが、着けそうもなくなんぎしているんじゃ。人助けじゃと思うて一晚とめてもらえんやろか？」

すると男は、「いいとも、いいとも。わしは、今から出かけるところやけど、もしよかったら泊っていってくださいや。なんのかまいもでけんが。」と、こころよく答えてくれた。

三人は、ありがたいことじゃといいながら中に入ろうとした。すると、その男が一言つけ加えた。「実はな、ばあさまが死んでな、ほやけど昨日のことじゃで、まだ、埋めずにおいてあるさかいに、よかったら線香でもあげてやってくださいや。」

三人は、ウンウンとうなずきはしたものの、ちと気味悪かった。ほやけど野宿するよりはましじゃと思うてそこに泊めてもらうことにした。

ボロではあったけれど、ふとんも三人分用意してくれ、その親切さに感謝しながら、いつの間にか眠っておった<sup>(3)</sup>。

三人が眠ってからどれくらいたったことだろうか、目がさめた

一人のじさまが、死んだばさまの部屋の様子をうかがった。

すると、部屋の戸がスーッと開いたかと思うと死んだばさまが、白い着物をきたまま出てきた。

じさまは、あまりのおそろしさに、叫び声をあげてしもうた。その声で、眠っていた二人のじさまも起きだして、何事かとあたりを見まわした。

すると、見えたもんは、死んだはずのばさまの歩いている姿じゃった。三人は、身動きもできずに、ばさまのすることをじっと見とった。

ばさまは、静かに土間へおりていった。そして、一つの石のところまで行くと、その石をコツコツと二～三度たたき、三人のじさまの方をすぎるように見つめおった<sup>(4)</sup>。

それから三人は、翌朝まで眠ることができなんだ。

そして、やっと帰ってきた男に、夜中起こった出来事をくわしく話した。すぐに男はうなずいて、それでも不思議そうに、土間の方へ足を運んどった。

そして、石の下を掘り始めた<sup>(5)</sup>。すると、どうじゃろう、掘ったところから、つばに入れられたたくさんのお金が見つかったんじゃ。

「ばさまは、このことが心配でだれかに知らせようと、死ぬに死ねんかったんじゃろう。」男はそういうと、そのお金を袋に入れて、三人のじさまにたのんで、一緒に善光寺へつれてってもらった。そして、ありがたいお経さまをあげてもらった<sup>(6)</sup>。それから、ばさまも手あつくほうむってやったということじゃ。

注

- (1) 原文の日本語の改行を、読みやすくするために変更している。また、読点も適宜加えている。

- (2) ここでの「茶屋」はいわゆる a tea house を意味するのではなく、道ばたの休憩所を意味するから、a place to rest と英訳している。
- (3) 日本語の原文は 1 文だが、英訳では主語を統一して 2 文にした。
- (4) 日本語の原文は 1 文だが、英訳では動作の観点から 2 文にした。
- (5) 日本語の原文では、後の文につづいているが、動作的には、前の文章につづいているから、英訳では前の文につづけた。
- (6) 曖昧な文章だが、目的語を「お金」と解釈して英訳した。というのは、善光寺へのおまいりは、一般的には、お寺への参拝が主目的で、お経をあげてもらうことはあまりないからである。

## 解題

池田町の民話のこの英訳は、福井県今立郡池田町教育長石田雅一氏から、池田町の民話を英訳してほしいとの依頼を受けたことから始まった。池田町の子どもたちに生まれ故郷の文化を知ってもらおうと同時に英語の学力の向上をもはかりたいという主旨だった。大賛成だった。田舎で育った私にはとりわけ、生まれ故郷の文化に誇りをもつことが、あるいは生まれ故郷の文化を英語で世界に発信できることが、その後の人生において、どれほどの自信となるか、どれほど大事であるかがよく分かっていたからである。

送られてきた『池田町民話集』（著者徳谷健 発行者池田町 2010年）には、31編の池田町の民話が集録されていた。この全86ページの本は、武生高校池田分校の高校生たちが、地元のお年寄りを訪ねて聞き書きしたものを、1983年(昭和58年)に出版した冊子が原型となっている。生まれ故郷の貴重な宝である民話を、今保存しておかなければ消滅するのではないかという危機感をとうじの高校生たちがもっていたと想像できる。よくぞやってくれた、

というのが実感である。

さて、『池田町民話集』には31編の民話が集録されている。とうぜんながら、その31編すべてを英訳する能力はわたしにはなかった。そこで、31編のなかから6編を選ぶことにした。選択をまかされたのは、光栄であったが、その選択には苦勞した。なぜなら、31編それぞれが、独自の特徴と味わいとがあり、興味ぶかくおもしろかったからである。

結局、多くの人に興味ぶかくおもしろいと思えそうなものを選んだ。選んだこの6つの民話では、どれもイマジネーション豊かな物語世界が展開している。いわゆる民話的想像力が全開している。

池田町の民話には、山にかかわる民話が多いのが特徴である。池田町はまわりを山に囲まれているからだ。さらに、山は人里とは別の「もう一つの世界」である。そして民話は、人里と「もう一つの世界」との接点とその交流とから生まれるものだ。だから池田町の民話において、山にかかわる民話が多いのもとうぜんなのだ。

また、池田町の民話は、自然のなかの動物にたいする共感的な想像力、つまり動物を人間と変わらぬ生き物とみなす想像力に特徴がある。さらに「馬鋤沼」にみられるように、沼の主（＝異界の住人）さえも人間的な情感をそなえていると感じられることにも特徴がある。そのうえ、「八つの尾をもつ銀ぎつね」や「ミオッ雪崩」や「じさまの善光寺まいり」などにみられるような、北陸ならではの信仰心のあつい風土を反映した話があるのも、池田町の民話の特徴である。

ここに英訳した6編は、現在の日本で全国的によく知られている民話、たとえば「うらしま太郎」や「かちかち山」や「かさ地

蔵」や「鶴のおんがえし」などと比べても、遜色ない。たとえば、6編のうちのひとつ「森の屋敷」はまさに池田町版「うらしま太郎」である。さらに言えば「森の屋敷」は、アメリカの作家ワシントン・アーヴィングの名作短編「リップ・ヴァン・ウインクル」(1819年)とその想像力の基本的なところで共通している。世界的な広がりをもっているのだ。

なお、英訳にあたっては、野間がまず原文の日本語を英語に翻訳して、それを米国出身のウィリアム・フェネル氏と野間とが検討するなかで自然な英語に修正した。語釈・注・解題は野間の手になる。(野間正二 2015年2月)